

**Quel a été votre premier contact avec la ou les langues que vous traduisez ?**

Par les italiennes.

**Comment êtes-vous venu à la traduction ?**

Un peu par hasard. Un éditeur (Patrick Raynal) sachant que je parlais italien et étais en même temps auteur, m'a proposé une traduction.

**Avez-vous des modèles en traduction, des traducteurs qui vous ont inspiré ?**

J'ai plutôt vu des traductions qui m'ont montré ce qu'il ne fallait pas faire.

**Quelles sont les difficultés de traduction spécifiques à la langue dont vous traduisez ?**

La seule est l'utilisation de dialectes régionaux dans certains textes.

**Au contraire, qu'est-ce qui est le plus facile à traduire pour vous ?**

Les romans bien écrits sont les plus faciles à traduire.

**Comment abordez-vous un texte que vous allez traduire ?**

Je lis la VO et je prends note des difficultés. Que faire d'autre ?

**Échangez-vous avec l'auteur au cours de la traduction ? Certains auteurs que vous avez traduits sont-ils devenus des amis ?**

J'échange toujours quelques messages. Plusieurs auteurs sont devenus mes amis, je les ai vus à Paris et parfois en Italie. L'un d'eux est en prison, c'est plus compliqué.

**Vous arrive-t-il de traduire des livres que vous n'aimez pas ?**

Question complexe, ce n'est pas manichéen, j'aime ou j'aime pas, il y a beaucoup de nuances dans l'appréciation d'un texte.

**Le livre que vous auriez aimé traduire ?**

Un grand classique de la littérature, du Pirandello ou « Le guépard ».

**Le livre que vous ne pourriez/voudriez pas traduire ?**

Les mémoires de Berlusconi.

**Un auteur méconnu que le public français devrait absolument découvrir.**

Alessio Viola dont j'ai traduit l'unique roman publié en France, « Celui qui ne dormait pas » chez Rivages et qui selon moi n'a pas eu le grand succès qu'il méritait.

**Expression, juron ou insulte favori en VO et sa traduction en français.**

Mortacci anima tua...expression romaine « Que soit maudit l'âme de tes morts »

**Quelques livres que vous avez traduits...**

« Les enfants du massacre » « ils nous trahiront tous » de Giorgio Scerbanenco,  
« Le sens de la formule », « la madone assassine » d'Andrea Pinketts  
« Les habits d'ombre » « Jamais plus sans fusil » de Cesare Battisti  
« L'autre loi » de Valerio Varesi